

УДК 811.134.2

Специфика перевода терминологии с испанского языка на русский (на материале общественно-политических текстов)

Ушаков Дмитрий Анатольевич

Преподаватель кафедры иностранных языков,

Академия строительства и архитектуры

Донского государственного технического университета,

44022, Российская Федерация, Ростов-на-Дону, ул. Социалистическая, 162;

e-mail: dmitrijushakov@yandex.ru

Аннотация

Целью настоящей работы является рассмотрение специфики перевода терминов в общественно-политических текстах с испанского языка на русский, установление наиболее частотных трансформаций, используемых при переводе. В работе дается общее понятие термина, краткая характеристика общественно-политических терминов, указывается, какие трансформации применяются при переводе терминов, и выявляется частотность их употребления, а также характеризуются особенности перевода терминов. Материалом исследования послужили термины, полученные в результате типической выборки из источников, представляющих общественно-политическую сферу, а именно статьи из испаноязычных газет. Проанализировав имеющиеся примеры, можно прийти к выводу, что самым частотным и распространенным способом перевода терминов в общественно-политических текстах является эквивалентный перевод, так как в наше время благодаря интенсивному развитию средств массовой информации и всеобъемлющей глобализации, затрагивающей все сферы жизнедеятельности человека, люди во всем мире становятся ближе друг к другу. Мы сближаемся не только во времени и пространстве; кроме этого, мы становимся ближе в плане языка, а значит, у нас появляется обширный пласт взаимно понятной лексики. Но при всем этом только владение всеми основными переводческими трансформациями позволит специалисту донести до адресата мысль носителя языка практически без искажений, так как никто не отменял такую лексику, которую иначе как описательно мы не переведем, а также использование конкретизации, добавления, генерализации и других переводческих приемов.

Для цитирования в научных исследованиях

Ушаков Д.А. Специфика перевода терминологии с испанского языка на русский (на материале общественно-политических текстов) // Культура и цивилизация. 2016. Том 6. № 5А. С. 110-119.

Ключевые слова

Термин, терминология, общественно-политическая лексика, переводческие трансформации, перевод.

Введение

Термин – это отдельная, самостоятельная единица наименования со сложной внутренней семантической структурой. Термин обладает специальным значением, выраженным либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и достаточно точно и полно отражает основные признаки, характерные для соответствующего понятия, значимые на определенном уровне научно-технического развития. Термин – слово, обязательно соотносимое с определенной единицей соответствующей логико-понятийной системы в плане содержания. По А.А. Реформатскому, термины есть «однозначные слова, лишённые экспрессивности» [Реформатский, 1961]. М.М. Глушко говорит, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [Глушко, 1973]. Термины существуют в языке не обособленно, а в составе определенной терминологии. Терминология, как система научных терминов, является подсистемой внутри общей лексической системы языка [Капанадзе, 1965]. А.А. Реформатский определяет терминологию как систему понятий конкретной науки, закрепленных в соответствующем словесном выражении [Реформатский, 1961]. Существует также так называемая межнаучная терминологическая омонимия, когда один и тот же термин может входить в различные терминологии конкретного языка [Лотте, 1961].

По поводу общественно-политической терминологии (ОПТ) в науке о языке имеются различные точки зрения. Суть их такова:

– общественно-политическая лексика отличается гетерогенностью. Она включает в себя термины различных общественных наук, а также политические термины, имеющие отношение к социальной организации общества. Сюда также возможно отнести различные лексические единицы, не являющиеся, по сути, терминами;

– общественно-политическая терминология включает в полном объеме термины, отражающие устройство государства и общества, исполнение государственной власти, отношения между различными слоями населения [Регинина, Тюрина, Широкова, 1980].

Также к ОПТ следует отнести системы терминов философских наук и общетеоретические термины общественных наук, а также некоторую часть специальной терминологии конкретных общественных наук, как, например, истории, экономики, психологии, и пр.

Практика перевода терминов с испанского языка

Рассмотрим основные переводческие трансформации, используемые при переводе терминологии в текстах общественно-политической направленности с целью определить наиболее частотные из них. В качестве исходных текстов в данном исследовании используются статьи из электронных версий популярных испаноязычных газет, таких как *El Mundo*, *El País* и *ABC*.

Для удобства примеры разделены на группы согласно применяемому способу перевода, при этом необходимо отметить, что в некоторых примерах содержится более одного термина, которые переводятся при помощи разных трансформаций, о чем указано в комментариях. Эквивалентный перевод.

– *Aquel ministro de exteriores soviético duró 28 años en la poltrona (encumbrado por Nikita Jrushchov y sustituido finalmente por el postrero Mijail Gorbachov) y se ganó el apodo de 'Mister Niet' por su intransigencia en la mesa de negociaciones.* Глава МИД СССР занимал столь ответственный пост на протяжении 28 лет (он был назначен на этот пост еще Никитой Хрущевым, а был отправлен в отставку Михаилом Горбачевым) и был известен своей неуступчивостью в переговорах. В первом случае применяется эквивалентный перевод, второе выражение (*durar la poltrona*) переведено метонимически.

– *Sí, mientras Rusia gana terreno en los países cuyos regímenes derribó EEUU (Irak, por ejemplo) en Moscú empieza a asentarse la idea de que tal vez Washington no es tan retorcidamente malvado, sino sencillamente imbécil.* По мере того, как Россия усиливает свое влияние в странах, где режимы были свергнуты при помощи США (Ирак, например), в Москве все больше и больше укрепляется идея о том, что, возможно, Вашингтон не является ищадием зла, а скорее всего глупости. Эквивалентный перевод.

– *... cercano a la torre estalinista desde donde Lavrov reconfigura el orden mundial ...* неподалеку от сталинской высотки, откуда российский министр руководит «перезагрузкой» мирового порядка. Эквивалентный перевод общественно-политического термина.

– *La talla política de Lavrov ha crecido en estos últimos años.* Политический статус Лаврова за последние годы значительно вырос. Эквивалентный перевод.

– *La firme posición de CiU, un partido sólidamente de derechas fundado por la alta burguesía de Cataluña, confirma el predominio rígido de la derecha.* Позиция партии «Конвергенция и Союз» отражает интересы крупной буржуазии Каталонии... Эквивалентный перевод экономического термина.

– *En este sentido, muestran su disposición a "facilitar la aproximación de Ucrania a la Unión Europea" y respaldan la firma del Acuerdo de Asociación que prevé la creación de una zona de libre comercio.* Они заявляют о своей готовности «содействовать сближению Украины и Евросоюза» и поддерживают подписание Соглашение о партнерстве, предусматривающее создание зоны свободной торговли. Эквивалентный перевод экономического термина.

– Timoshenko fue condenada en octubre de 2011 a siete años de cárcel por un delito de abuso de poder cuando era jefa de Gobierno. Тимошенко была осуждена в октябре 2011 года на 7 лет лишения свободы за злоупотребление служебным положением, когда она занимала пост главы правительства. Эквивалентный перевод юридического термина.

– Por último, los promotores de la declaración saludan que el Parlamento Europeo haya ratificado el Acuerdo entre la UE y Ucrania sobre las enmiendas al Acuerdo relativo a la facilitación de la expedición de visados. И, наконец, инициаторы заявления приветствуют ратификацию Европарламентом Соглашения между ЕС и Украиной относительно поправок в Соглашение об упрощении визового режима. Эквивалентный перевод юридического термина.

– Las claves del pacto estaban en el protocolo secreto. Главные положения советско-германского Договора о ненападении заключались в секретном протоколе. Эквивалентный перевод в сочетании с конкретизацией и добавлением (pacto – советско-германский Договор о ненападении).

– A partir de la educación y del despilfarro extraordinario de recursos han ido ganando cada vez más espacio. Проводя определенную политику в сфере образования и не жалея средств на достижение своих целей, националисты значительно укрепили свои позиции. Эквивалентный перевод.

– Rusia contemporánea va recuperando el terreno perdido. Сейчас современная Россия восстанавливает утраченные позиции. Эквивалентный перевод.

– Y que legislan mucho para sí mismos, para grupos de interés de sus países de origen, sean sindicatos, grupos de presión diversos o compañías privadas, e imponen invariablemente el interés de una inmensa maquinaria comunitaria de la que son los principales privilegiados. Они принимают многие законы для самих себя, для заинтересованных групп своих стран, будь то профсоюзы, лобби или частные компании, но обязательно на благо огромной европейской бюрократической машины, из которой и извлекают наибольшую выгоду. Эквивалентный перевод общественно-политических терминов. В данном случае стоит обратить внимание, что первый термин переводится с использованием заимствованного эквивалента.

– Porque, aparte de todos los citados grupos, ha surgido una corriente general de escepticismo contra Bruselas que ha cuajado con inmensa fuerza en las clases medias. Потому что помимо всех вышеописанных групп возникло общее движение евроскептиков, с неимоверной силой завладевшее умами среднего класса. Еще один интересный пример, в котором эквивалентный перевод сочетается с метонимическим переводом (Bruselas в данном случае означает не собственно город, а весь Европейский Союз).

– Que con su corrección política, sus peores consensos en la hipocresía, han ignorado los temores, angustias e intereses de las clases medias. Ведь именно своей политкорректностью и лицемерием они остались глухими к опасениям, тревогам и нуждам среднего класса. Эквивалентный перевод общественно-политических терминов.

– Y con él, a continuación, el inmenso imperio soviético que, de la noche a la mañana, se convertía en la Comunidad de Estados Independientes, cuyos países iniciaban un largo recorrido hacia sistemas de libertades públicas. А вслед за ним огромная советская империя вдруг стала Содружеством независимых государств, каждое из которых начало свой долгий путь к гражданским свободам. Эквивалентный перевод общественно-политического термина.

– En lugar de contribuir con su propia transformación a un "nuevo comienzo", redobló sus ambiciones hegemónicas y sustituyó los "principios democráticos" por las leyes del mercado. Вместо этого Вашингтон стал лишь наращивать свои имперские амбиции и заменил «демократические принципы» законами рынка. Эквивалентный перевод.

– También se deslocalizó la producción y se siguió favoreciendo a algunas plutocracias en lugar de la democracia. Началась оффшоризация, и всячески поощрялась плутократия, а не демократия. Еще один пример эквивалентного перевода, на этот раз экономического термина, когда в качестве эквивалента используется заимствованное слово.

– No hay otra región desarrollada o emergente que haya visto una mejora similar de la calificación de su deuda soberana en los últimos siete años, para no hablar de las que los han empeorado, como la periferia europea. Ни одна развитая или развивающаяся страна... Эквивалентный перевод общественно-политических терминов с сопутствующей конкретизацией значения слова «region». Описательный перевод.

– Pero si lo máximo que el SNP puede cosechar es el 29% de los electores, el partido puede olvidarse de su campaña y dar a Alex Salmond unas merecidas vacaciones fuera de la política. ... партийного лидера Алекса Салмонда нужно будет отправить на заслуженный отдых. Описательный перевод фразы с применением опущения (опущена информация об уходе человека именно из политики, так как в статье, переведенной на русский язык это понятно из контекста).

– Por otro lado, García Tejerina ha recalado que el Gobierno español ha marcado «líneas estratégicas de internacionalización» para el sector agroalimentario. С другой стороны, Гарсия Техерина отметила, что испанское правительство наметило «стратегические направления международного сотрудничества» для агропромышленного комплекса. Описательный перевод безэквивалентного общественно-политического термина.

– Queremos constituir un grupo de trabajo para los sectores más exportadores. Мы хотим создать рабочую группу по отраслям, ориентированным на экспорт. Описательный перевод экономического термина, не имеющего аналога в русском языке.

– Porque las previsiones de abstención son altísimas. Так как прогнозируемая доля не явившихся на избирательные участки будет весьма высокой. Описательный перевод безэквивалентного общественно-политического термина. Конкретизация.

– El mundo está preocupado por Europa. Мировое сообщество больше беспокоит ситуация в Европе. В данном случае слово mundo переводится не как «мир» вообще, а именно как «мировое сообщество» в силу общественно-политического характера текста и для более точной передачи смысла высказывания.

– ¿Por qué este sector político ha alcanzado ahora tanto protagonismo? Почему эти политические силы сейчас играют столь активную роль? Значение понятия "sector político" конкретизируется в этом предложении также в целях более точной передачи смысла фразы в контексте общественно-политического текста.

– Pero, muy pronto, será el poder ciudadano el que prevalecerá. Но вскоре власть гражданского общества окончательно укрепится. В приведенном выше высказывании, как и в ранее указанных примерах данной группы, отказ от использования конкретизации при переводе повлечет искажение смысла, который был заложен в исходном тексте. Метафорический перевод (прием смыслового развития).

– Regresamos hablando de la importancia de la Alemania "recompuesta" en la invención de la "nueva Europa", como había recomendado uno de sus fundadores más lúcidos, Robert Schumann, en 1949. По возвращении мы говорили о роли воссоединившейся Германии в строительстве «новой Европы», о чем еще в 1949 году говорил один из главных идеологов Европейского союза Роберт Шуман. Роберт Шуман был основателем ("fundador"), а, следовательно, и идеологом Европейского союза. Заменяя причины следствием, тем самым используя прием смыслового развития, переводчик использует возможность заменить фразу "fundadores más lúcido", которую затруднительно корректно перевести на русский язык, на адекватное словосочетание «главный идеолог».

Заключение

Проанализировав имеющиеся примеры, можно прийти к выводу, что самым частотным и распространенным способом перевода терминов в общественно-политических текстах является эквивалентный перевод, так как в наше время благодаря интенсивному развитию средств массовой информации и всеобъемлющей глобализации, затрагивающей все сферы жизнедеятельности человека, люди во всем мире становятся ближе друг к другу. Мы сближаемся не только во времени и пространстве, кроме этого мы становимся ближе в плане языка, а значит, у нас появляется обширный пласт взаимно понятной лексики.

Но при всем этом только владение всеми основными переводческими трансформациями позволят специалисту донести до адресата мысль носителя языка практически без искажений, так как никто не отменял безэквивалентную лексику, которую иначе как описательно мы не переведем, а также использование конкретизации, добавления, генерализации и других переводческих приемов.

Библиография

1. Глушко М.М. и др. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. М., 1974. С. 33.
2. Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. М., 1965. С.75-86.
3. Корман Е.А. Стратегии перевода в сфере социально-политических коммуникаций и международных отношений. Испанский язык. Ростов-на-Дону, 2011.
4. Лотте Д.С. Образование системы научно-технических терминов // Основы построения научно-технической терминологии. М., 1961. С. 73.
5. Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода. Перевод политологического текста. М.: РОССПЭН, 2008. 152 с.
6. Регинина К.В., Тюрина Г.П., Широкова Л.И. Устойчивые словосочетания русского языка. М.: Русский язык, 1980. С. 5.
7. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. М., 1961. 14 с.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2006. 244 с.
9. Calero F. J. Cómo es la relación de Rusia con Argentina, Cuba y Brasil. URL: <http://www.abc.es/internacional/20140713/abci-rusia-argentina-america-relaciones-201407122045.html>
10. Colás X. Nos gusta "Mister Niet". URL: <http://www.elmundo.es/blogs/elmundo/putinistan/2014/10/06/nos-gusta-mister-niet.html>
11. Ginés G., Ramírez D. Mario Vargas Llosa: «El nacionalismo catalán es excéntrico e irresponsable, y sería catastrófico para España». URL: <http://www.abc.es/espana/20140811/abci-entrevista-vargas-llosa-201408100445.html>
12. Kamen H. El separatismo en Europa. URL: <http://www.elmundo.es/opinion/2014/07/01/53b30611268e3e5c1e8b456d.html>
13. Políticos españoles promueven la integración de Ucrania en la UE. URL: http://www.elmundo.es/elmundo/2013/06/05/union_europea/1370452310.html
14. Ruiz J. M. Incógnitas sobre América Latina. URL: http://economia.elpais.com/economia/2014/10/10/actualidad/1412958697_120581.html
15. Tejerina: "Los rusos echarán de menos alimentos españoles que son insustituibles". URL: <http://www.abc.es/economia/20140818/abci-tejerina-veto-ruso-201408181115.html>
16. Tertsch H. El reparto de los grandes asesinos. URL: <http://www.abc.es/segunda-guerra-mundial/cronicas/20140901/abci-hitler-stalin-guerra-mundial-201408312319.html>
17. Tertsch H. Europa contra Europa. URL: <http://www.abc.es/internacional/20140506/abci-europa-contra-europa-201405052002.html>
18. Zaragoza F. M. Gorbachov, el hombre que cambió el mundo. URL: http://elpais.com/elpais/2014/10/20/opinion/1413817758_131251.html

Specifics of translating terms from Spanish to Russian based on socio-political text examples

Dmitrii A. Ushakov

Lecturer at the Department of foreign languages,
Construction Academy of Don State Technical University,
44022, 162, Sotsialisticheskaya str., Rostov-on-Don, Russian Federation;
e-mail: dmitrijushakov@yandex.ru

Abstract

The purpose of this paper is to examine the specifics in translation of the terms in the socio-political texts from Spanish into Russian, setting most frequent transformations used in translation. The paper gives a general definition of a term concept, a brief description of the socio-political terms, indicating which transformations are used in the translation of terms and identifies the frequency of their use. The terms for the research were obtained from a sample of typical sources representing the socio-political sphere, namely articles from Spanish-language newspapers. Having analyzed the available examples we can conclude that the most frequent and common way to transfer terms in the socio-political texts is equivalent translation, as in our time due to the intensive development of the media and inclusive globalization affecting all spheres of life, people around the world become closer to each other. We not only become closer in time and space; we are getting closer in terms of language, which means that we have a vast space of mutually understandable vocabulary. But only mastering of all major translation transformations allows a specialist to express an idea of a native speaker with virtually no distortion with the use of specifying, adding, generalization and other translation techniques.

For citation

Ushakov D.A. (2016) Spetsifika perevoda terminologii s ispanskogo yazyka na russkii (na materiale obshchestvenno-politicheskikh tekstov) [Specifics of translating terms from Spanish to Russian based on socio-political text examples]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 6 (5A), pp. 110-119.

Keywords

Spanish language, Russian language, translation, translation methods, terms.

References

1. Calero F. J. *Cómo es la relación de Rusia con Argentina, Cuba y Brasil*. Available at: <http://www.abc.es/internacional/20140713/abci-rusia-argentina-america-relaciones-201407122045.html> [Accessed 17/08/2016]
2. Colás X. *Nos gusta "Mister Niet"*. Available at: <http://www.elmundo.es/blogs/elmundo/putinistan/2014/10/06/nos-gusta-mister-niet.html> [Accessed 17/08/2016]
3. Ginés G., Ramírez D. *Mario Vargas Llosa: "El nacionalismo catalán es excéntrico e irresponsable, y sería catastrófico para España"*. Available at: <http://www.abc.es/espana/20140811/abci-entrevista-vargas-llosa-201408100445.html> [Accessed 17/08/2016]
4. Glushko M.M. et al. (1974) *Funktsional'nyi stil' obshchestvennogo yazyka i metody ego issledovaniya* [Functional style of public language and methods of reseraching it]. Moscow.
5. Kapanadze L.A. (1965) O ponyatiyakh "termin" i "terminologiya" [On concepts of term and terminology]. In: *Razvitie leksiki sovremennogo russkogo yazyka* [Lexical development of today's Russian]. Moscow.
6. Kamen H. *El separatismo en Europa*. Available at: <http://www.elmundo.es/opinion/2014/07/01/53b30611268e3e5c1e8b456d.html> [Accessed 17/08/2016]
7. Korman E.A. (2011) *Strategii perevoda v sfere sotsial'no-politicheskikh kommunikatsii i mezhdunarodnykh otnoshenii. Ispanskii yazyk* [Translation strategies in socio-political communications and international relations. Spanish language]. Rostov-on-Don.
8. Lotte D.S. (961) *Obrazovanie sistemy nauchno-tekhnicheskikh terminov* [Creating the system of scientific and technical terms]. In: *Osnovy postroeniya nauchno-tekhnicheskoi terminologii* [Building scientific and technical terminology]. Moscow.
9. Osokin B.A. (2008) *Vvedenie v teoriyu i praktiku perevoda. Perevod politologicheskogo teksta* [Theory and practice of translation: political texts]. Moscow: ROSSPEN Publ.
10. *Políticos españoles promueven la integración de Ucrania en la UE*. Available at: http://www.elmundo.es/elmundo/2013/06/05/union_europea/1370452310.html [Accessed 17/08/2016]
11. Reformatskii A.A. (1961) *Chto takoe termin i terminologiya* [What is term and terminology]. Moscow.
12. Reginina K.V., Tyurina G.P., Shirokova L.I. (1980) *Ustoichivye slovosochetaniya russkogo yazyka* [Sustainable phrases of Russian language]. Moscow: Russkii yazyk Publ.
13. Retsker Ya.I. (2006) *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. Ocherki lingvisticheskoi teorii perevoda* [Theory and practice of translation. Essays on linguistic theory of translation]. Moscow: R. Valent Publ.
14. Ruiz J. M. *Incógnitas sobre América Latina*. Available at: http://economia.elpais.com/economia/2014/10/10/actualidad/1412958697_120581.html [Accessed 17/08/2016]

-
15. Tejerina: *"Los rusos echarán de menos alimentos españoles que son insustituibles"*. Available at: <http://www.abc.es/economia/20140818/abci-tejerina-veto-ruso-201408181115.html> [Accessed 17/08/2016]
 16. Tertsch H. *El reparto de los grandes asesinos*. Available at: <http://www.abc.es/segunda-guerra-mundial/cronicas/20140901/abci-hitler-stalin-guerra-mundial-201408312319.html> [Accessed 17/08/2016]
 17. Tertsch H. *Europa contra Europa*. Available at: <http://www.abc.es/internacional/20140506/abci-europa-contra-europa-201405052002.html> [Accessed 17/08/2016]
 18. Zaragoza F. M. *Gorbachov, el hombre que cambió el mundo*. Available at: http://elpais.com/elpais/2014/10/20/opinion/1413817758_131251.html [Accessed 17/08/2016]